

Tour de l'Horloge (1294)

Construite en 1294, elle est la plus ancienne tour de la ville, la seule conservée de l'enceinte primitive.

Cet ouvrage carré à trois étages sous lequel passait la Grand'rue, servit de porte de ville jusqu'au XV^e siècle. La tour était reliée par une courtine (encore visible) à d'autres éléments de fortification disparus : la tour-poterne Schosselskorb (côté Moselle), l'Hellenport (côté château). Elle sera successivement appelée tour de Rettel, Vieille tour puis tour de l'Horloge. Cette dernière appellation date de 1670 lorsqu'on y installa l'horloge de la ville, qui restera en place jusqu'au XVIII^e siècle.

Sous la voûte, vous remarquerez des repères de crue témoins des grandes inondations passées de la Moselle.



Clock tower: Built in 1294, it is the oldest tower in the town, the only remaining tower from the primitive town wall. This 3-storey square building, used to be a town gate until 15th century, the Grand'Rue runs under it.

Under the vault you can see the marks of the past floods of the Moselle.

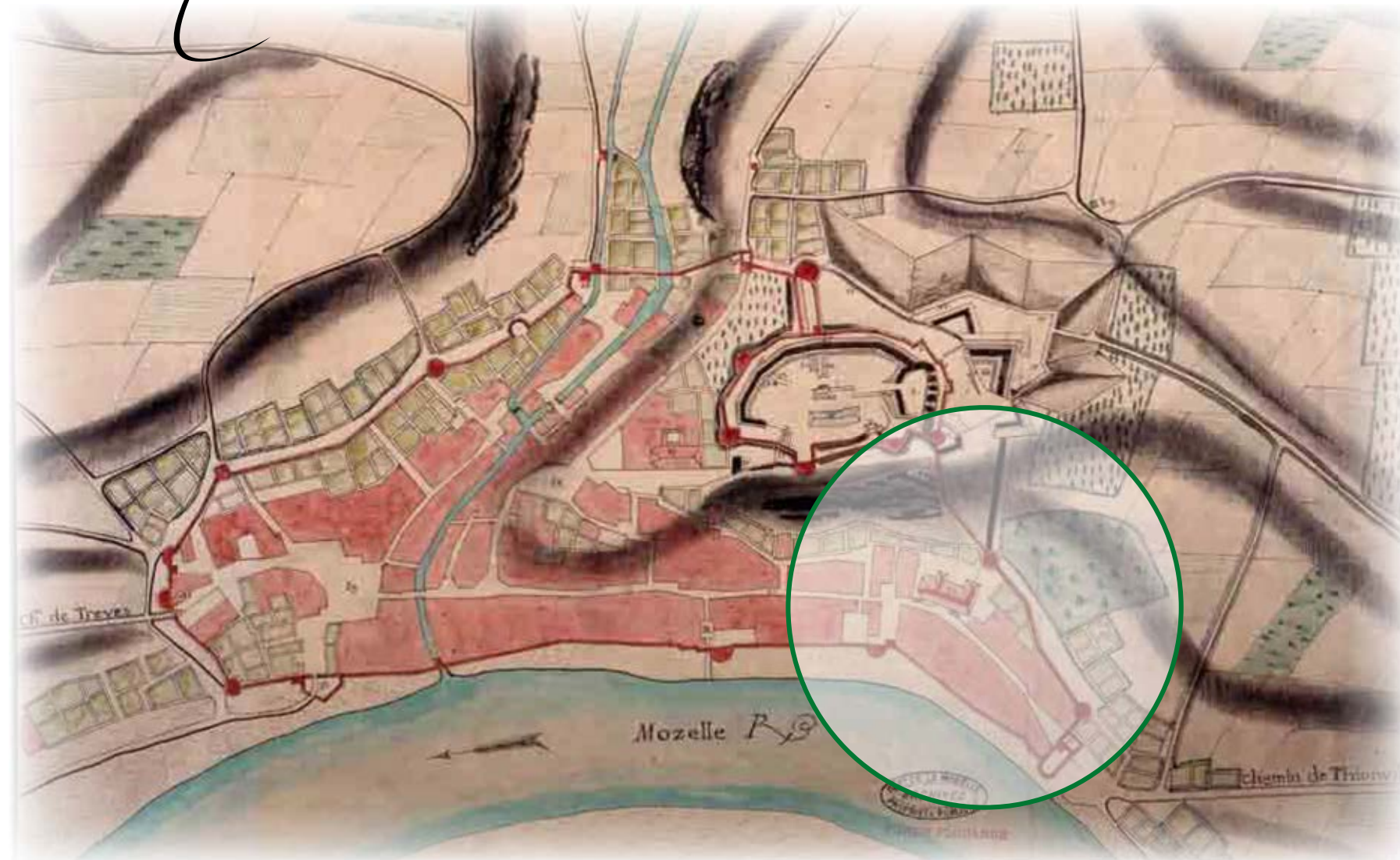


Turm der Uhr: Im Jahre 1294 wurde er gebaut. Er ist der älteste Turm der Stadt, der einzige, der von der ursprünglichen Stadtmauer konserviert wurde. Dieses Bauwerk hat drei Stockwerke. Als Stadttor diente es bis zum 15. Jahrhundert.

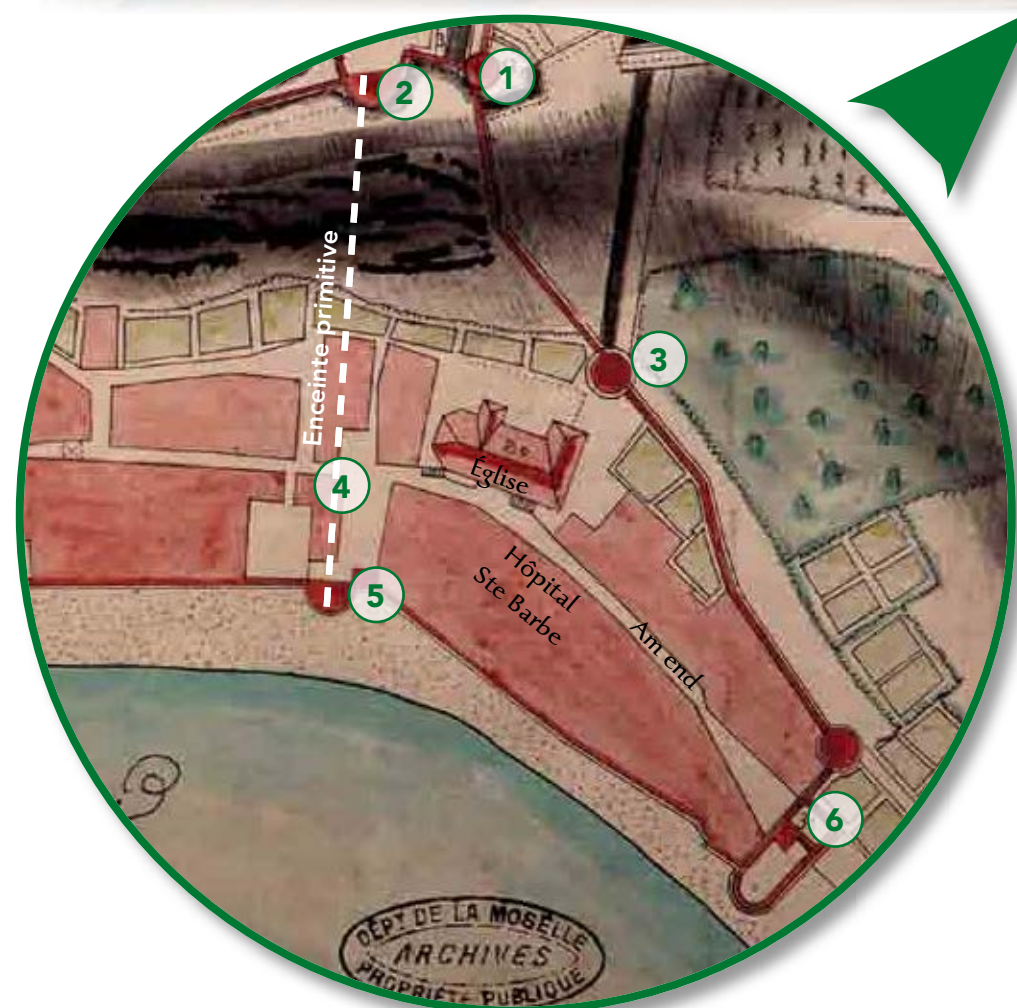
Unter dem Gewölbe sehen Sie Markierungen der großen vergangenen Überschwemmungen der Mosel.



Le quartier « Am End »



Plan du château et du bourg de Sierck (1746)



- 1 Tour de la Redoute
- 2 « Hellenport » ou tour de la porte de secours
- 3 Tour des Sorcières
- 4 Porte de Rettel, Vieille Porte ou tour de l'Horloge
- 5 Tour-poterne Schosselskorb
- 6 « Endport » ou porte de Thionville

Tour de l'Horloge (1903)
Porte primitive de la première enceinte du XIII^e siècle.



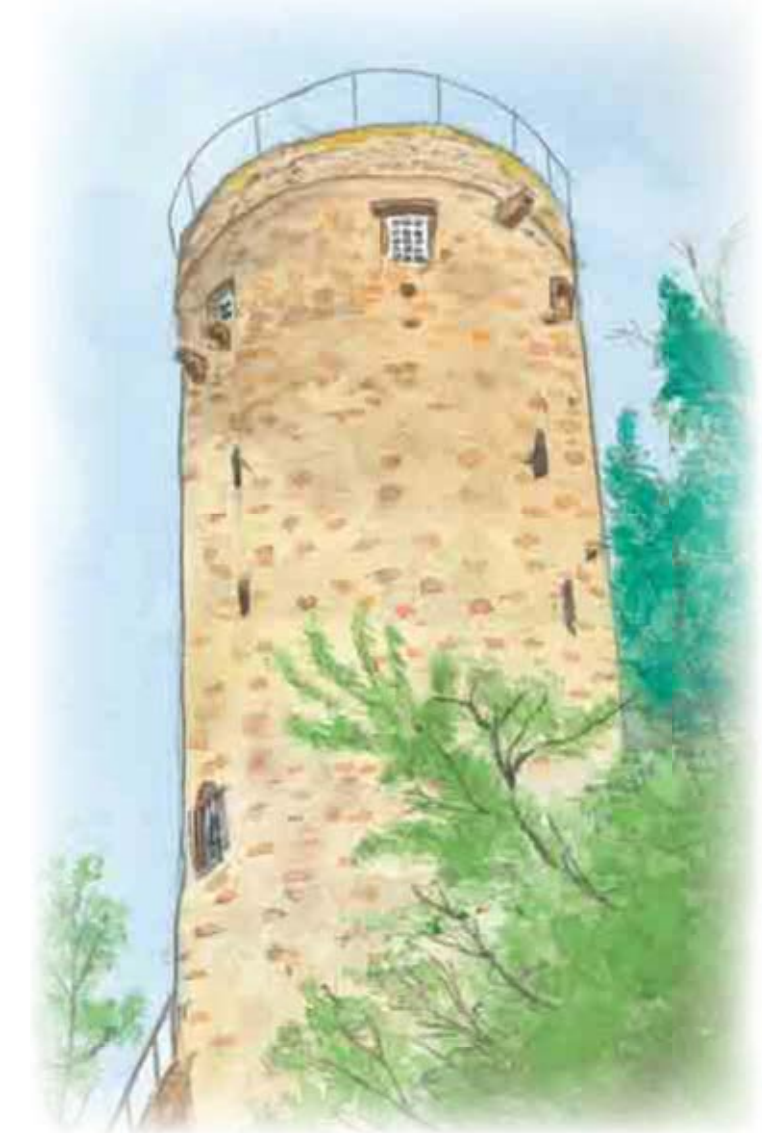
Gravure de la porte de Thionville

À u XII^e siècle, à partir du château, il se forme progressivement un bourg castral. En se développant, ce dernier donne naissance au début du XIII^e siècle à la ville de Sierck à laquelle est octroyée une charte de franchise ; acte officiel conclu entre le Seigneur et les riverains par lequel le suzerain accorde à ses sujets des droits particuliers et des exemptions de taxes.


Partant du château, la cité s'entoure d'une enceinte défensive. Elle est composée d'une muraille continue avec un chemin de guet et d'un certain nombre de tours échelonnées. À l'Ouest, l'enceinte primitive descend du château depuis une tour munie d'une porte de secours, dite « Hellenport » (démoli en 1735), pour rejoindre la tour - poterne Schosselskorb au niveau de la Moselle. La porte de Rettel (1294) (actuelle tour de l'Horloge) fait alors office de porte de ville.


À la fin du XIV^e siècle, Sierck s'étend et des maisons se construisent en-dehors de la ville. Dans le cadre de travaux de reconstruction du château une seconde enceinte est construite. Elle est destinée d'une part à étendre la défense de la forteresse sur son flanc Sud-Ouest et d'autre part à englober ces nouvelles habitations. Le nouveau quartier ainsi né est baptisé « Am End » (« le bout ») et une nouvelle porte de ville dite « Endport » ou porte de Thionville est bâtie (détruite au XVIII^e). La mention écrite de ce deuxième rempart n'apparaît qu'en 1528.

Dans ce lieu on construit alors une église et un hôpital ; l'hospice Sainte Barbe. Doté de 14 lits « pour les pauvres », il fut fondé en 1433 par Margueritte de Bavière, femme du duc Charles II (soubassements encore visibles).



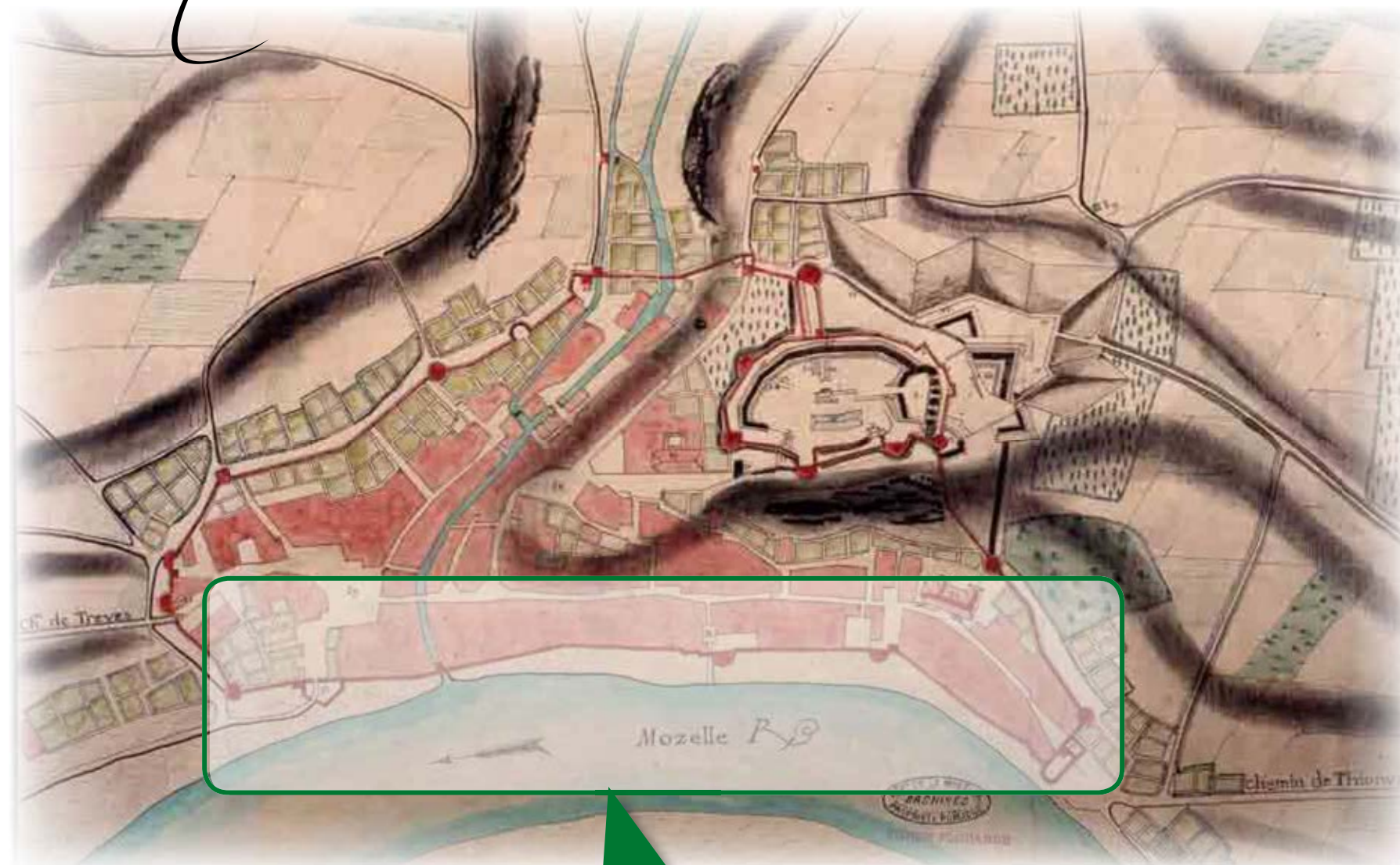
La tour des Sorcières
Tour circulaire très étroite datant du XV^e siècle. L'appellation récente est très certainement liée à la présence en ses murs d'une clé de voûte représentant un visage grossier tirant la langue.

 **The "End" quarter:** In the 12th Century a village formed around the castle, which later became the town of Sierck at the beginning of the 13th Century. The town was surrounded by a defensive wall. On the west side, the first wall goes down from one of the castle's towers to join «Schosselskorb» tower at the Moselle's level. The entrance to the village was through a primitive gate called the «Rettel» gate (1294). At the end of the 14th Century the town expanded. A second wall was therefore built to incorporate the new dwellings, giving birth to the «End» quarter. Henceforth, the «End port» (End gate) or Thionville gate became the gate to the town.

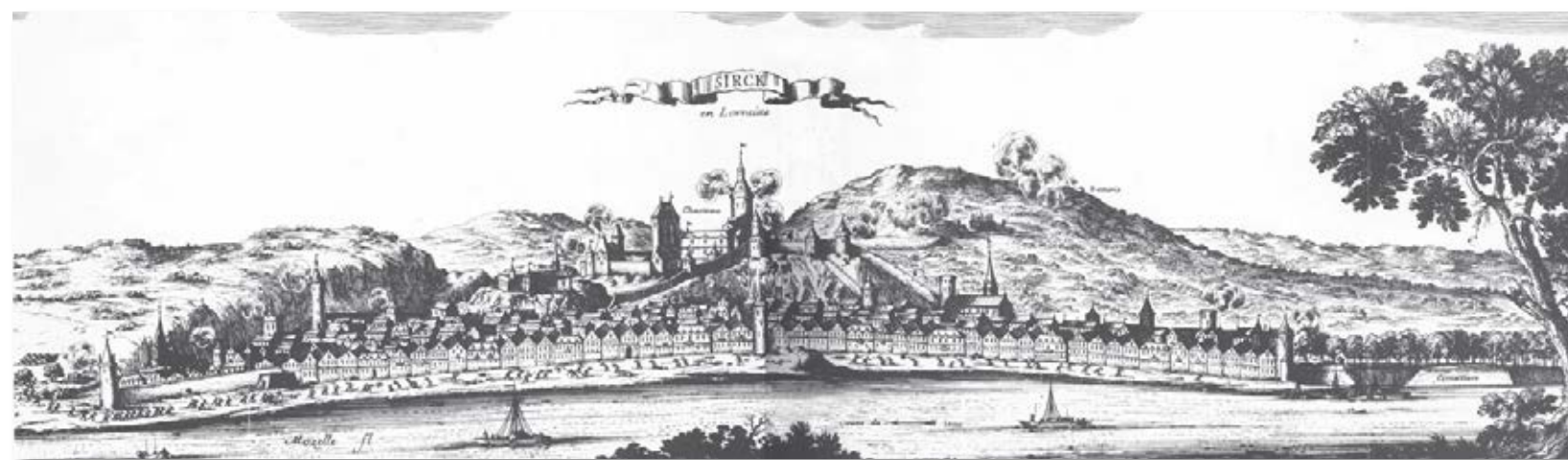
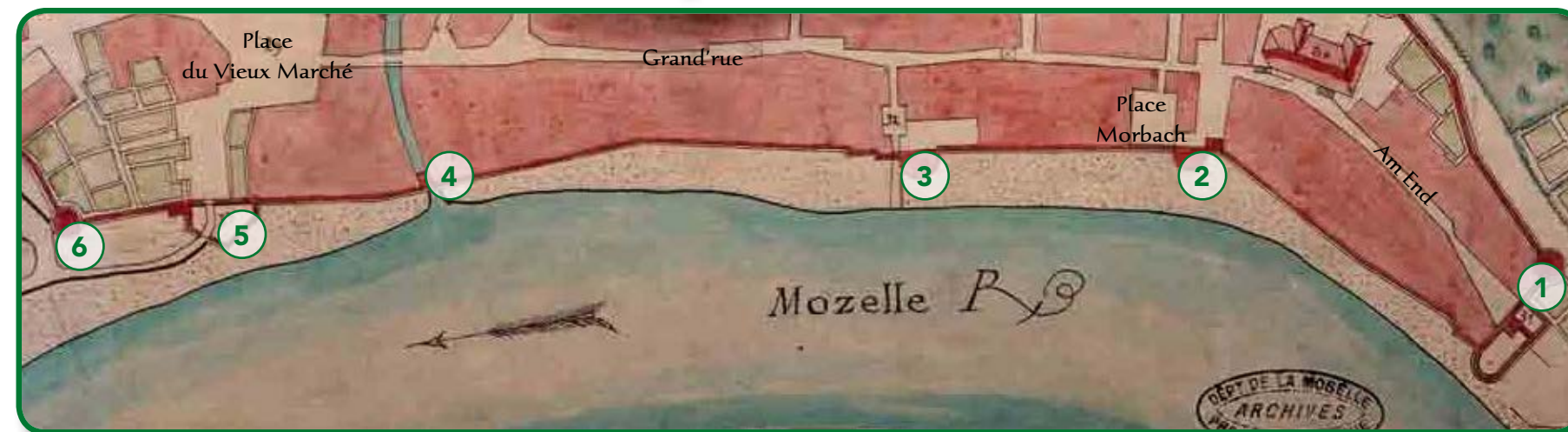
 **Das Stadtviertel „Am End“:** Im 12. Jahrhundert bildete sich ein Dorf an der Burg. Am Anfang des 13. Jahrhundert vergrößerte sich das Dorf und wurde eine kleine Stadt. Sie umgab sich mit einer Stadtmauer. Die Stadtmauer ging im Westen von der Burg bis zum Schosselskorb Turm an der Mosel. Man gelangte in die Stadt durch das Retteler Tor (1294), das älteste Stadttor von Sierck. Im 14. Jahrhundert baute sich die Stadt außerhalb der ersten Mauer weiter aus. Eine zweite Stadtmauer wurde gebaut um die neuen Häuser einzuschließen. Es entstand ein neues Stadtviertel genannt „Am End“. Nun diente als Eingang der Stadt das neue Stadttor genannt „Endport“ oder „Diedenhofer Tor“.



Le quai des Ducs de Lorraine



Plan du château et du bourg de Sierck (1746)



Dessin de Beaulieu représentant le château et la ville de Sierck en 1643, extrait des glorieuses conquêtes de Louis le Grand. Le document est une représentation fidèle de la ville avant le démantèlement de ses fortifications.

Au XIII^e siècle côté Moselle, il n'existe pas de rempart mais un chemin de ronde qui parcourt le chemin de halage le long du fleuve. Sur cet espace ouvert se trouve deux poternes (passages dérobés) ; la première dite Schosselskorb et la seconde en direction du ruisseau de Montenach. Pour pallier l'absence de muraille, l'arrière des maisons forme une barrière défensive, alors que les façades donnent sur la rue intérieure ; la Grand'rue.

Au XVIII^e siècle, compte-tenu des évolutions de la vie urbaine, Sierck subit d'importants travaux avec notamment la construction d'une nouvelle voie de circulation ; le quai des Ducs de Lorraine. Le principal argument avancé est la difficulté de la traversée de Sierck par la Grand'rue qui est « si étroite qu'un chariot de foin ne peut y passer sans toucher les maisons ».


En 1784 les travaux débutent. Un quai rehaussé de près de 4m au-dessus du niveau moyen de la Moselle est élevé. Certaines tours et fortifications sont alors renversées pour servir de remblais (porte de Thionville, tour-poterne Schosselskorb, murs du chemin de ronde, porte de Trèves, ...). A cette époque, il ne s'agit pas encore de construire une route mais un quai-trottoir destiné aux chevaux du halage et à maîtriser les crues de la Moselle. L'ensemble de la construction est achevée en 1787.


Si cette nouvelle configuration ne change pas tout de suite la disposition des maisons, elle va au cours des décennies venir entraîner un renversement des perspectives par l'ouverture des façades sur le quai et certains rehaussements.

En 1825, les travaux d'élargissement du quai transforment la voie en une véritable route qui permet de désengorger la ville et d'alléger la circulation intérieure.

C'est l'établissement de la voie de chemin de fer entre le quai et la Moselle qui donnera à la ville sa physionomie actuelle. En effet, lors de la guerre de 1870, l'état major prussien décide de faire de Metz une place forte face à la France et intègre le projet ferroviaire Thionville - Sierck - Trèves dans son plan de la « Kanonenbahn Berlin - Metz ». En mai 1878, la ligne Thionville - Trèves est ouverte au trafic.

- ① « Endport » ou porte de Thionville
- ② Tour-poterne Schosselskorb
- ③ Poterne
- ④ Grilles
- ⑤ Porte de Trèves
- ⑥ Tour Saint Nicolas

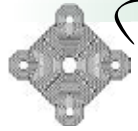
 **The Quay of the Ducs of Lorraine:** In the 13th Century a rampart did not exist along the Moselle. To make up for this, the backs of the houses formed a defensive barrier. Between 1784 and 1787, construction work was undertaken to build a quay-walkway 4 metres above river level. Some of the fortification towers were knocked down and used to build the embankments. In 1825, the widening of the Quay of the Dukes of Lorraine transformed this route into a road which eased the traffic within the town. The building of the rail track in 1878, gave the town its current layout.

 **Die Straße der Herzöge von Lothringen:** Im 13. Jahrhundert gibt es keine Stadtmauer der Mosel entlang. Um diese Abwesenheit auszugleichen dienten die Hinterhäuser als Stadtmauer. Zwischen 1784 und 1787 erbaute man den Kai und einen Gehweg der Mosel entlang. Diese erhöhte man um 4m über dem Wasserstand der Mosel. Die Stadttürme und die Mauer wurden zerstört um als Damm zu dienen. Im Jahre 1825 wurde der Gehweg eine Straße. Diese große Straße erleichterte den Verkehr in der Stadt. Der Bau der Eisenbahn und des Bahnhofs im Jahre 1878 gaben der Stadt die heutige Physiognomie.



Carte postale : Sierck - Quai (date illisible)





Tour Saint Nicolas (XIII^e siècle)

La tour Saint Nicolas, aussi appelée tour Saint Jacques, est une tour cylindrique faisant partie de l'enceinte urbaine de fortification. Elle est intégrée à l'ancienne propriété de la famille Valette ; aujourd'hui le parc Valette.

Surmontée d'une toiture en poivrière (en cône), elle comprenait deux canonnières et servait de logement aux gardes. Elle était raccordée à d'autres éléments de fortification : la porte de Trèves originelle (aujourd'hui disparue) et la nouvelle porte de Trèves (vestiges encore visibles).

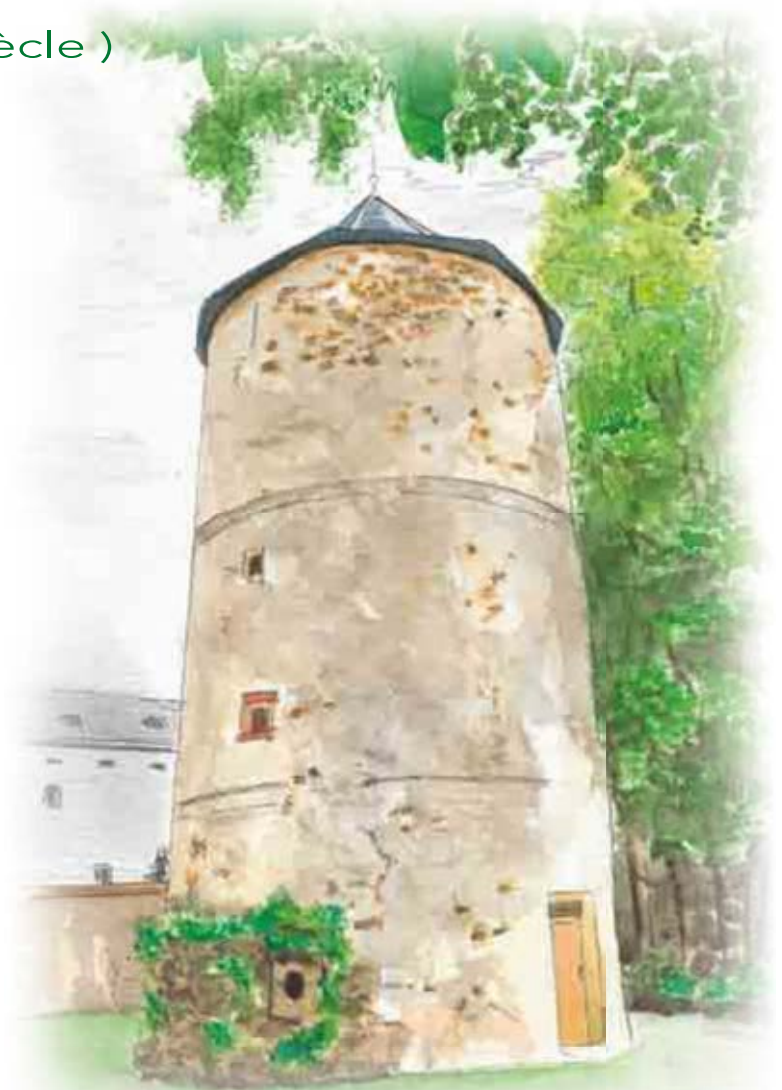
A cette époque, les fortifications étaient entourées d'un fossé de 3 à 4 m de profondeur (en bordure du parc). Lors de la construction du Quai des Ducs de Lorraine, en 1784, il a été comblé.

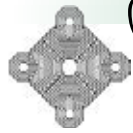


St Nicolas Tower: St Nicolas tower is a cylindrical tower which used to be part of the town's fortifications. It has a pepperpot style roof (conic), it used to have two cannons and used to be used for lodging guards.



Sankt Nikolaus Turm: Dieser zylindrische Turm mit seinem kegelförmigen Dach gehörte zu der Festungsmauer der Stadt. Er war mit zwei Kanonen versehen und diente als Unterkunft der Wache.





Porte de Trèves (1732)

Seuls ces deux pilastres témoignent de l'existence ancienne d'une porte de ville orientée vers la ville de Trèves en Allemagne.

Elle était à l'origine située entre la tour Saint Nicolas et l'embouchure du ruisseau de Montenach donnant sur la grève de la Moselle. Elle fut déplacée en 1732 en ce lieu afin de faciliter la circulation. La nouvelle porte se composait alors d'une grande bâtisse cintrée et s'appuyait sur un corps de garde.

Elle sera démolie en 1784 pour laisser place à une nouvelle voie de circulation ; le Quai des Ducs de Lorraine.

Vous observerez la taille des gonds. Elle laisse supposer la dimension de l'ouvrage.



Trier gate: Only the two pilasters show the existence of an old town gate called the Trier gate. This gate was originally positioned between the St Nicolas Tower and the mouth of the Montenach stream. It was moved in 1732 to this point to facilitate the traffic.

Look at the size of the hinges and you can imagine the size of the gate.

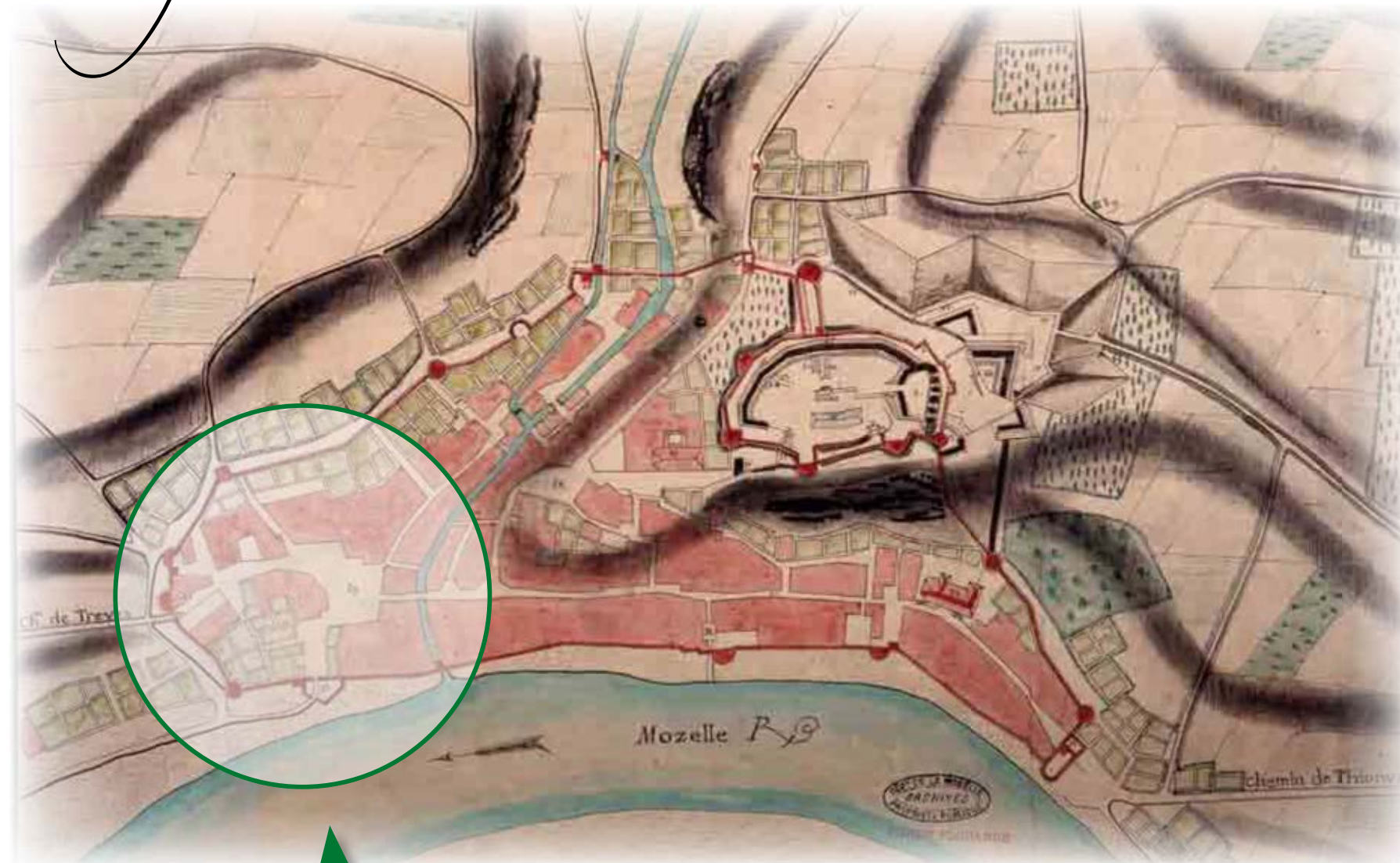


Trierer Tor: Nur die zwei heutigen Pfeiler zeigen von einem ehemaligen Tor. Ursprünglich befand es sich zwischen dem Sankt Nikolaus Turm und der Mündung des Montenacher Baches. Im Jahre 1732 wurde es hier hingestellt um den Verkehr und das Herumgehen zu erleichtern.

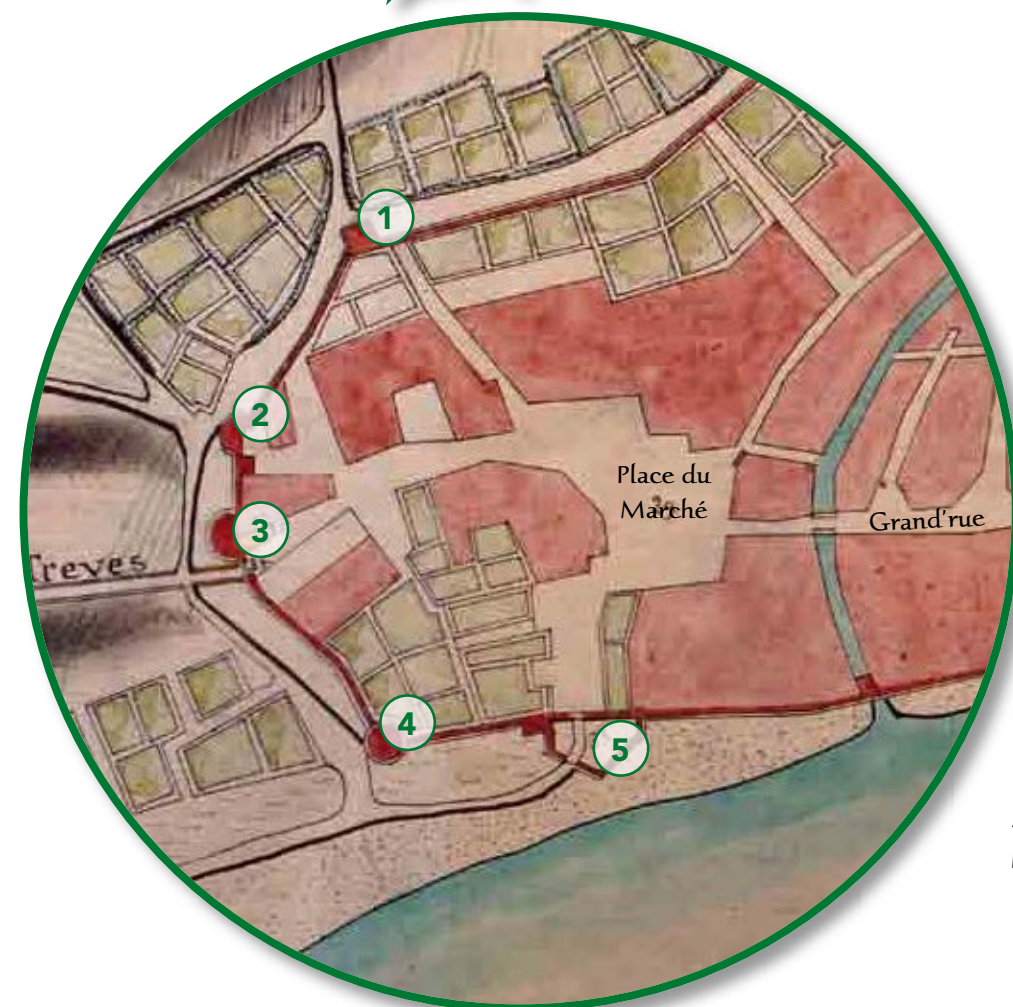
Beobachten Sie die Größe der Scharniere. Sie lassen die Größe des Gebäudes vermuten.



La porte de Trèves et la nouvelle route royale



Plan du château et du bourg de Sierck (1746)



- ① Porte de Compes ou Compesporte
- ② Porte de Rustroff
- ③ Nouvelle porte de Trèves
- ④ Tour Saint Nicolas
- ⑤ Porte de Trèves

Carte de la route de Thionville à Sierck-les-Bains («Scièrk»), longeant la «Moselle» et allant jusqu'à Apach («Hapach») et au-delà, en limites de la France avec les territoires de l'archevêché de Trèves. Atlas de Trudaine, 1745 - 1780, généralité de Metz - vol. III.

Au XIII^e siècle, la ville est entourée d'un rempart fortifié. Côté Est trois portes ouvrent cette enceinte : la porte de Compes ou Compesporte vers Montenach, la porte de Rustroff, située légèrement en retrait de la place du Marché et la porte de Trèves, donnant sur la grève de la Moselle, entre l'emplacement de la Tour Saint Nicolas et l'embouchure du ruisseau de Montenach.


Pour traverser la ville, les voituriers et les voyageurs venant de Thionville entrent par la porte de Thionville, parcourent la Grand'rue, passent le pont du ruisseau, traversent la place du Marché et sortent par l'étroite porte de Trèves donnant sur les berges de la Moselle. En parallèle, pour remonter le fleuve, les bateliers font tirer leurs cargaisons par des chevaux le long du chemin de halage.


A cette époque, la route Sierck - Trèves et le chemin de halage le long de la Moselle se confondent à la sortie de la ville au niveau à la porte de Trèves pour ne former qu'une seule route ; « le grand chemin ». La porte de Trèves régulièrement inondée et le délicat passage de l'embouchure du ruisseau (présence de hauts fonds) font de ce carrefour un point névralgique qui est souvent le siège d'accidents mortels. Pointé comme dangereux, il nuit au trafic commercial.

Au XVIII^e siècle, alors que d'importants chantiers sont conduits dans différentes villes de Lorraine pour consolider les places fortes frontalières et améliorer le réseau routier vers les pays limitrophes, il est entrepris à Sierck de déplacer la porte de Trèves et de construire une nouvelle route royale vers l'Allemagne. Il s'agit alors de dédoubler, en les séparant, le chemin de halage fluvial de la route de Trèves. Les travaux sont réalisés entre 1732 et 1734. Partant de la nouvelle porte de Trèves, la route offre un tracé plus rectiligne jusqu'à Apach, une centaine de pas plus haut que la place de la Grô. L'ancienne porte de Trèves restera ouverte pour communiquer sur la Moselle et décharger les eaux pluviales.



Carte postale : Tour Saint Nicolas faisant partie des fortifications urbaines dans le jardin de la famille Valette-Gillard (date illisible)

 **Trier Gate and the new royal road:** In the eastern part of the town, three gates used to open onto the centre of the town. These gates were called: Compes Gate, Rustroff Gate and Trier Gate leading to the banks of the Moselle. The Sierck-Trier road and the towpath joined together at the Trier gate to form the «Great Path». Many fatal accidents took place at this busy crossroads seriously affecting trade. In the 18th century Trier gate was moved and the towpath and the road to Trier were separated.

 **Das Trierer Tor und die königliche Straße:** Im Osten der Stadtmauer befanden sich im 13. Jahrhundert 3 Tore: das Compes Tor, das Rustroffer Tor und das Trierer Tor, das sich am Ufer der Mosel befand. Die Straße von Sierck nach Trier und der Treidelpfad bilden nur noch eine Straße in der Höhe des Trierer Tor genannt „der große Weg“. An dieser wichtigen Straßenkreuzung fanden oft tödliche Unfälle statt die dem Handel schaden. Im 18. Jahrhundert wurde das Trierer Tor versetzt, der Treidelpfad und die Straße getrennt.





Tour des Grilles (XIII^e siècle)

Le lit du ruisseau de Montenach était protégé par cette tour carrée à trois étages et un pont à grilles. Un chemin de guet permettait de rejoindre d'un côté la porte Neuve et de l'autre la porte des Broches.

Le 16 Juillet 1750, cet ouvrage fut impliqué dans une terrible catastrophe. Suite à un puissant orage qui venait d'éclater dans les environs de Montenach et de Haute-Sierck, les eaux du ruisseau gonflèrent subitement et charrièrent avec elles débris, troncs d'arbres et bottes de foin. Elles obstruèrent bientôt les grilles du pont qui cédèrent sous la forte pression. En moins de $\frac{3}{4}$ d'heure le cœur de Sierck fut dévasté : 18 personnes moururent noyées, 80 maisons furent détruites ou endommagées et plus de 130 m d'enceinte s'écroulèrent.

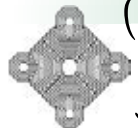


Grating tower: This three-storey square tower was equipped with a grating bridge which protected the bed of the Montenach stream. In 1750 after a powerful storm the grating bridge gave way under the pressure of the water and debris. The town was devastated and many villagers drowned.



Gitterturm: Der viereckige Turm mit drei Stockwerken verfügte über eine vergitterte Brücke, die das Bett des Montenacher Baches beschützte. Nach einem 1750 gewaltigen Gewitter gaben die Gitter der Brücke unter dem Wasser- und Trümmerdruck nach. Die Stadt erlitt schweren Schaden und zahlreiche Bürger ertranken.



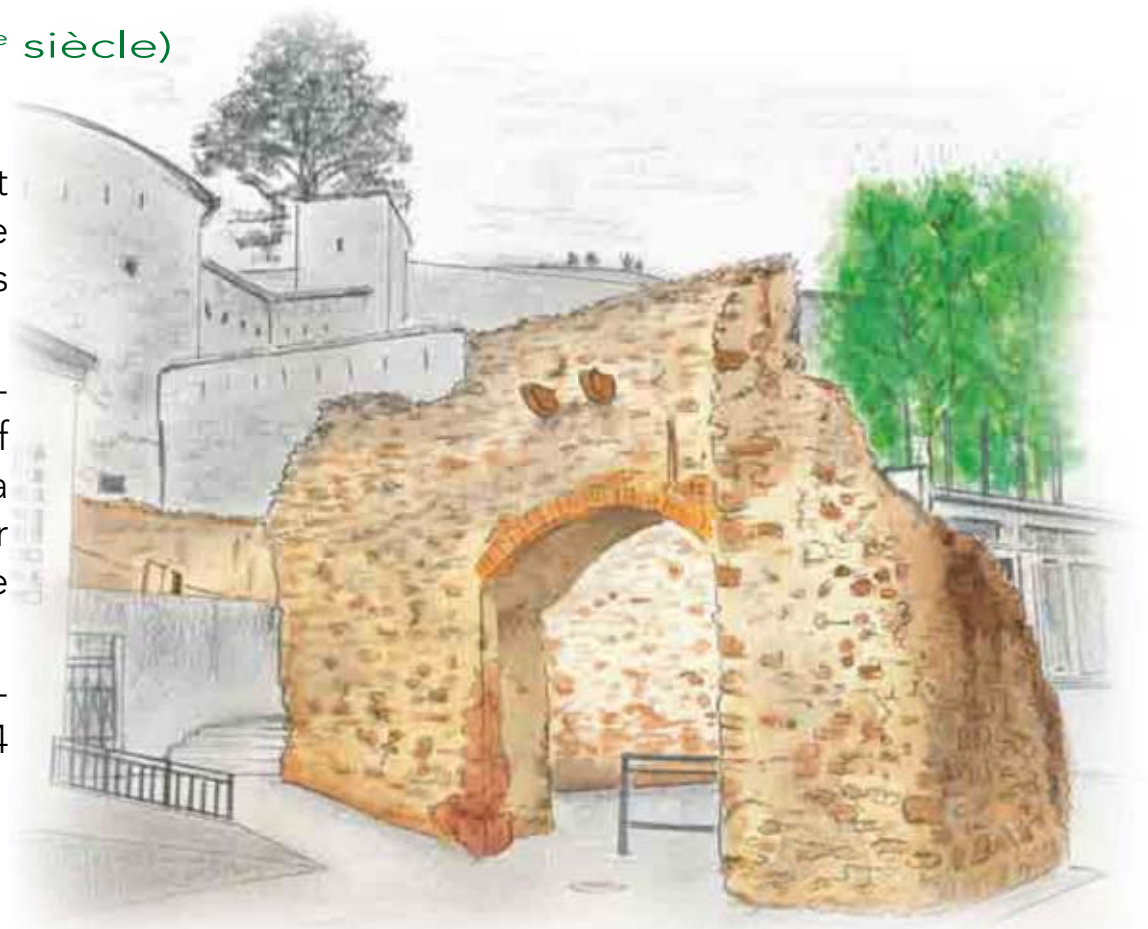


Porte Neuve (XV^e siècle)

Cette porte qui protège l'entrée sud du bourg est l'élément de fortification le plus récent de l'enceinte médiévale de Sierck. Elle comportait deux étages et un logement pour le portier.

De 1749 à 1752, des travaux ont été entrepris visant à étendre le périmètre et le dispositif défensif sur le haut de la ville. On procéda notamment à la construction, devant la porte Neuve, d'un tambour ou avant-porte défendu par une bretèche (petite loge à mâchicoulis).

Remise à neuf en 1769, la porte Neuve sera particulièrement touchée par les bombardements du 24 décembre 1944.



New Gate: The most recent element of fortification of the medieval Sierck wall. From 1749 to 1752 it was greatly modified during the work to extend the northern defensive perimeter of the town. The New Gate was badly hit during the bombing of 24th December 1944.



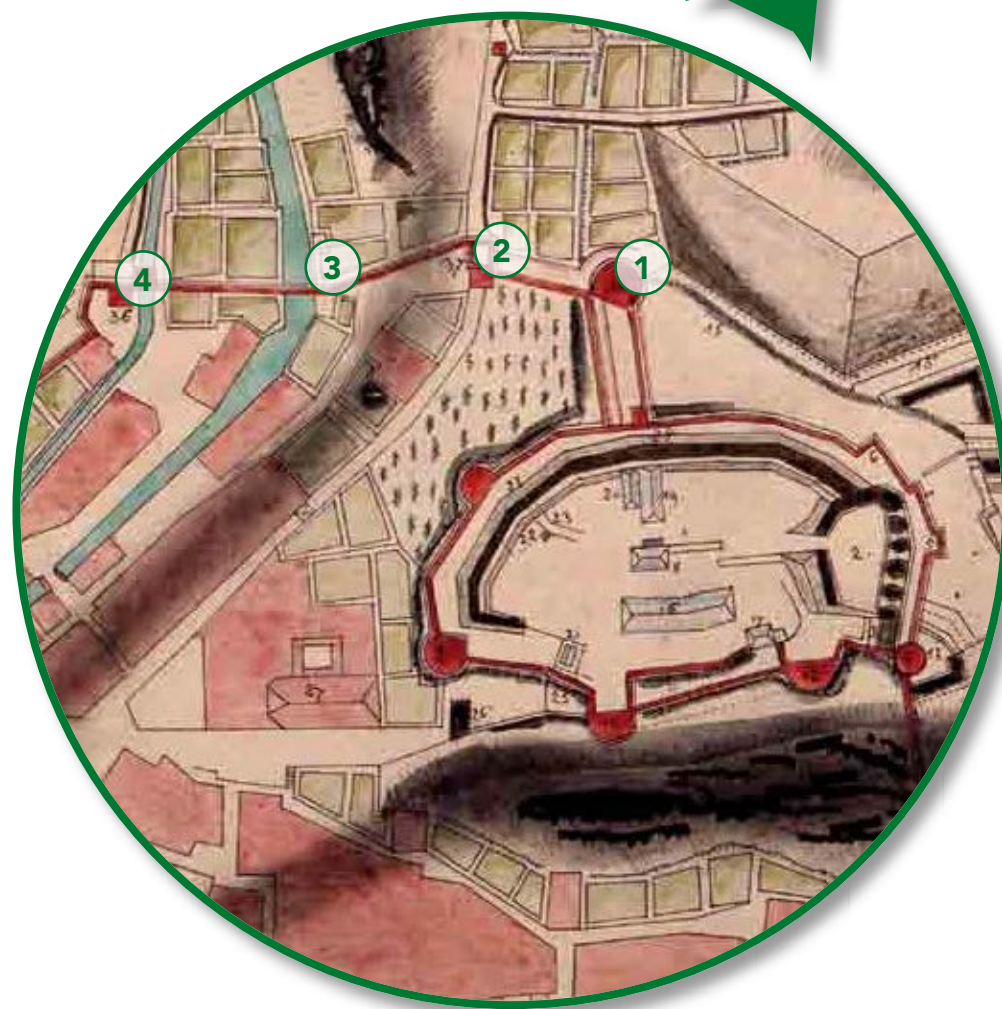
Neues Tor: Es ist das jüngste Tor der mittelalterlichen Stadtmauer von Sierck. Vom 1749 bis 1752 wurde es stark umgebaut, um den Umkreis der Wehrvorrichtung der Stadt zu vergrößern. Am 24. Dezember 1944 wurde es von den anglo-amerikanischen Bombardierungen schwer zerstört.




Le dispositif défensif sur le haut de la ville



Plan du château et du bourg de Sierck (1746)



- 1 Tour du Réduit ou tour Schall
- 2 Porte Neuve
- 3 Tour des Grilles
- 4 Porte de Bruch ou des Broches

 **The defensive strategy in the upper part of the town:** Starting at the castle, the first wall dating from the 13th century went from the circular tower down to a square tower, which was breached in the 15th century by the New gate. It then dropped down to the Montenach stream. The stream's bed is protected by a grid tower on the left bank. The Grid Tower linked up with Bruch gate or Broches gate (the cows) on the right bank. In the middle of the 18th century, Chief Commander Belle-Isle undertook heavy restructuring work on the castle. He built the Reduit tower and barracks to improve the defences of the New Gate.


Depuis le château, l'enceinte primitive du XIII^e siècle part de la tour circulaire qui sera transformée ultérieurement en tour du Réduit. Le rempart descend ensuite jusqu'à une tour carrée qui sera percée au XV^e siècle ; la porte Neuve, et plonge pour arriver au ruisseau de Montenach. Son lit est protégé par une tour munie d'une grille armée ; la tour des Grilles. La fortification se raccorde sur la rive droite à la porte de Bruch ou des Broches (des vaches) et contourne enfin l'arrière des maisons de la rue du Moulin jusqu'à la grève de la Moselle.

Au milieu du XVIII^e siècle, Louis-Charles-Auguste Fouquet, dit « de Belle-Isle », commandant en chef des Trois-Evêchés, entreprend d'importants travaux de restructuration du château et fait construire un nouveau réduit pour améliorer le dispositif défensif sur le haut de la ville. On procède à la construction de nouvelles casernes (rue Cardinal Billot) et au renforcement de la porte Neuve. L'ingénieur en chef de fortifications Cormontaigne en assure la supervision, assisté par l'ingénieur militaire Lachèze.

Le projet de construire des casernes naît en 1742-1746, lorsque Sierck est utilisée comme ville étape par laquelle transitent les régiments de cavalerie et de dragons lors de la guerre de succession d'Autriche. La ville est obligée de loger plusieurs centaines de soldats dont une partie seulement peut-être cantonnée dans l'enceinte du château. Le projet plusieurs fois reporté est repris par Belle-Isle. Il ne croit guère à l'intérêt militaire de Sierck mais veut y maintenir une garnison pour des raisons économiques et ainsi sauvegarder la ville.

Le 23 août 1750, Lachèze effectue le toisé (la mesure) de la section située sous le château entre la porte Neuve et le haut des anciennes tanneries en vue de délimiter le terrain des casernes. En 1751-1752 le bâtiment à un étage surélevé est construit et comprend les logements du commandant et du major, 8 chambres avec vestibules et 16 cabinets pour les officiers et des dortoirs susceptibles de contenir 120 lits.

Ces travaux sont les plus importants effectués depuis le XVI^e siècle. Ils ont pour une large part donné à la forteresse la configuration actuelle. Les casernes seront ensuite démolies pour devenir un collège en 1932 puis un centre de soins et de réadaptation de 1972 à 2003.

 **Das Verteidigungssystem der Stadthöhe:** Von dem runden Turm der Burg geht die ursprüngliche Schutzmauer des 13. Jahrhundert bis zu einem viereckigen Turm, der im 15. Jahrhundert in ein Stadttor umgestaltet wird, genannt „das Neue Tor“. Von dem „Neuen Tor“ geht die Stadtmauer weiter bis sie am Montenacher Bach ankommt. An der linken Uferseite steht der Gitter Turm verbunden mit einem Stadttor an der rechten Uferseite genannt „Tour de Broches“ oder „Tor der Kühe“. Mitte des 18. Jahrhundert unternimmt der Oberbefehlshaber Louis-Charles-Auguste Fouquet genannt „von Belle-Isle“ wichtige Umstrukturierungsarbeiten in der Burg vor. Er lässt einen Bollwerk Turm und Kasernen bauen. Er verbesserte auch das Verteidigungssystem des Neuen Tors.



Carte postale : Tour du Réduit (1906)



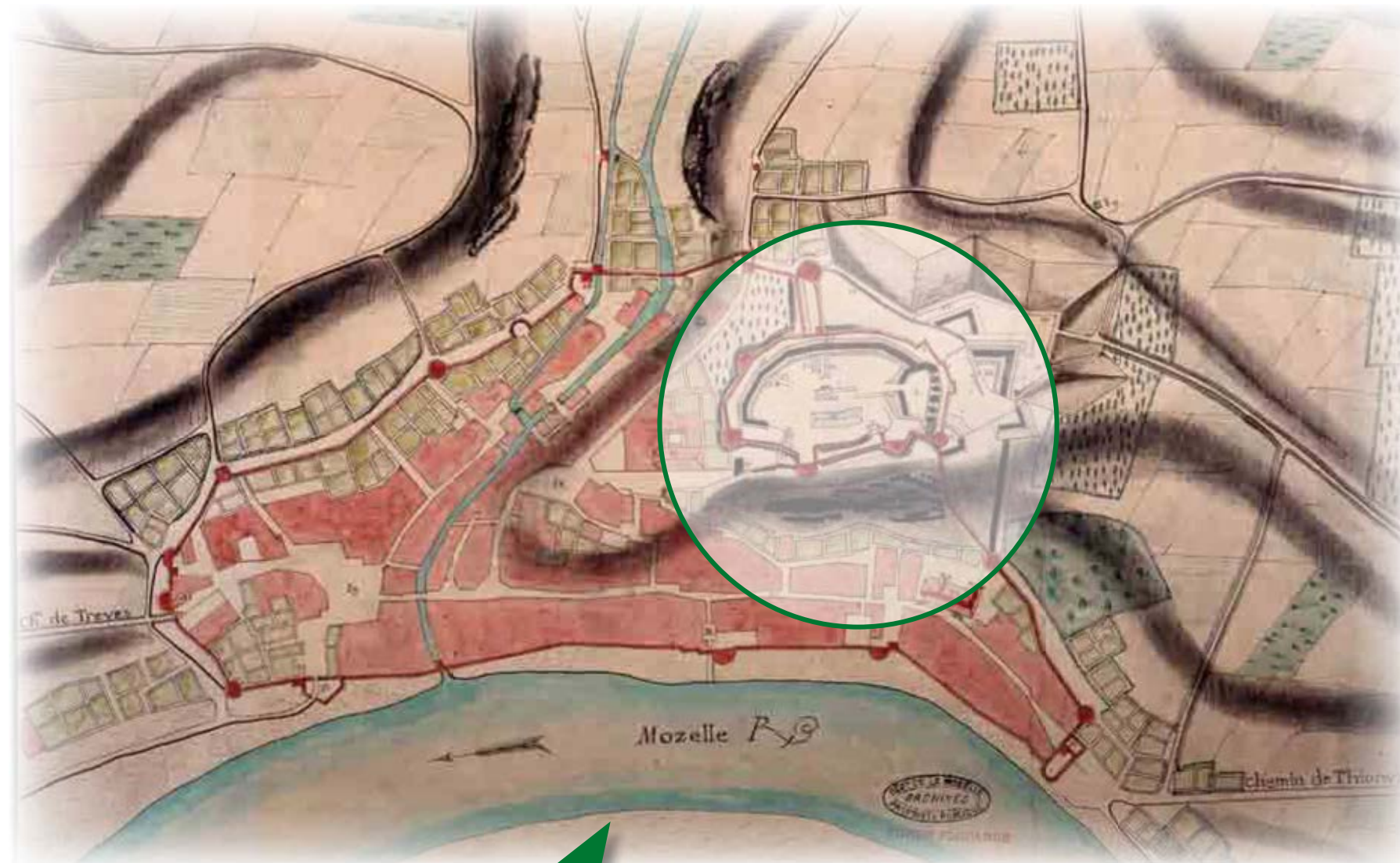
Carte postale : Porte Neuve (1932)



Carte postale : Vue du château, du couvent, de la caserne détruite et de l'hôpital (date illisible)



Le château des Ducs de Lorraine (XI^e-XVIII^e siècles)



Plan du château et du bourg de Sierck (1746)

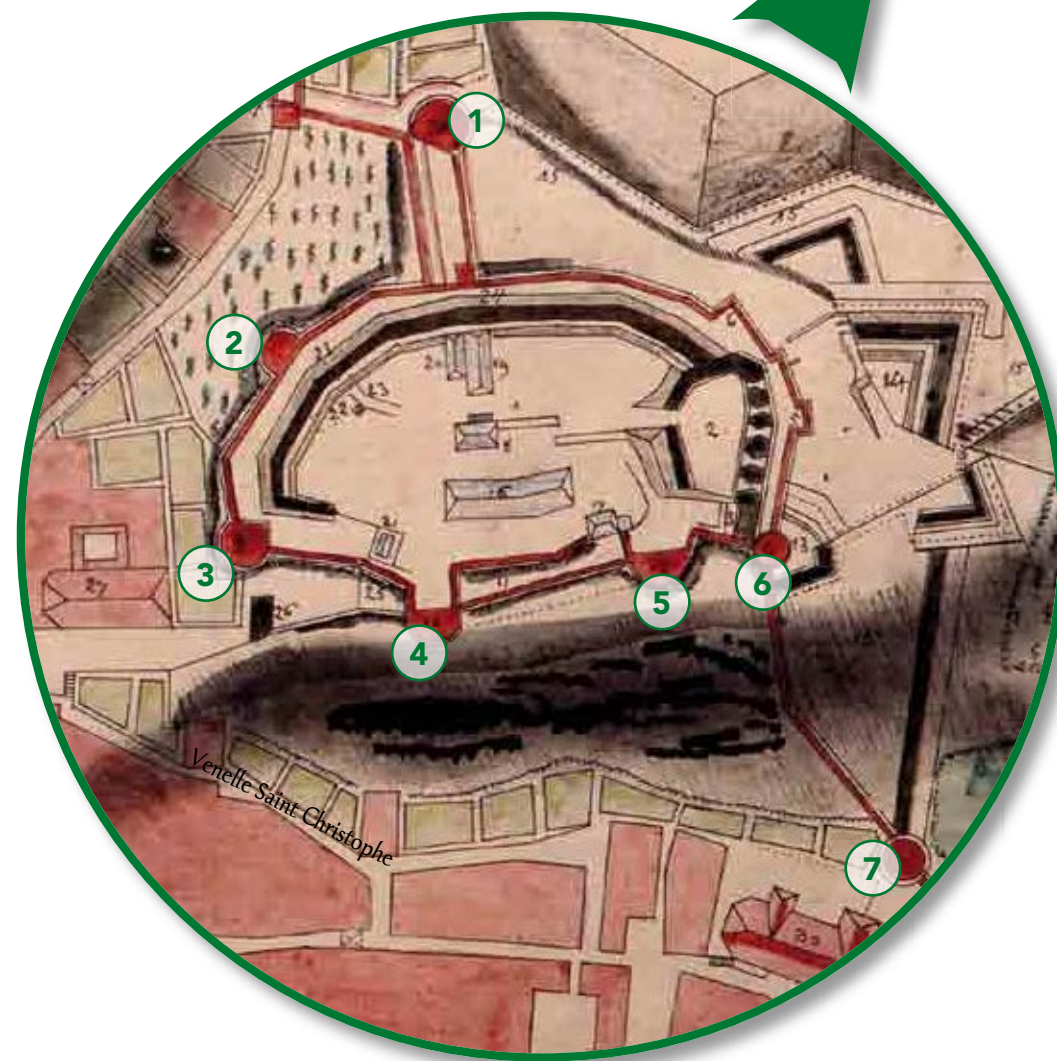
Le château des ducs de Lorraine est situé à 20 km de Thionville et à 50 km de Metz, aux portes de l'Allemagne et du Luxembourg. De forme grossièrement ovoïde, il est stratégiquement niché sur un promontoir rocheux à la confluence de la vallée de la Moselle et de la petite vallée de Montenach. Ce site défensif est entouré de trois collines ; le Stromberg au Nord (314 m), l'Altenberg au Sud-Ouest (337 m) et le Kirschberg à l'Est (371 m).

La date d'édification du château n'est pas connue. Il aurait été construit sur les restes d'un castel gallo-romain mais rien aujourd'hui ne permet de l'affirmer. La seule certitude est qu'il existait déjà au XI^e siècle. Du château primitif, il ne reste rien. Constamment réaménagé pour s'adapter au progrès de la poliorcétique (avec notamment l'apparition de l'artillerie), le château, en son état actuel, remonte à la fin du XV^e siècle, et comporte des bâtiments ajoutés au XVIII^e siècle.

Le château fut dès le début une des résidences favorites des ducs de Lorraine qui y séjournèrent fréquemment avec leur cour. Ce fut le cas notamment de Gérard d'Alsace (1048-1070), de Mathieu II (1220-1251), de Jean I^{er} (1346-1390), de Charles II (1390-1431) époux de Marguerite de Bavière ou encore de Charles IV (1624-1675).

En leur absence, le château était confié à la famille de Sierck dont la puissance s'accrut au fil des générations pour atteindre son apogée au XV^e siècle avec Arnold VI (1366-1455), comte du Saint-Empire romain germanique, bâtisseur du château de Meinsberg (actuel château de Malbrouck à Manderen), et son fils Jacques archevêque de Trèves de 1439 à 1456.


Sierck et son château furent officiellement intégrés au royaume de France par le traité de Vincennes en 1661. Le château perdit alors sa fonction résidentielle et fut ravalé au rang de place forte aux frontières du royaume. A partir de là, le château fut, au gré des circonstances, démantelé ou restauré. En 1790 le fort fut désarmé de son artillerie et vendu au profit du trésor. En partie restauré, il deviendra la propriété de la ville de Sierck-les-Bains en 1866.


Gravure de Circk (Sierck) au XVII^e siècle, inspiration de la lithographie du Sieur de Beaulieu

Vue aérienne du château des Ducs de Lorraine (2012)

- ① Tour du Réduit ou tour Schall
- ② Tour des anciennes latrines
- ③ Tour des Pères Récollets
- ④ Tour de l'Artillerie
- ⑤ « Hellenport » ou tour du Guet
- ⑥ Tour de la Redoute
- ⑦ Tour des Sorcières



 **The Castle of the Dukes of Lorraine** is situated on the doorsteps of Germany and Luxembourg, on the edge of the meanders of the Moselle River and opposite the Stromberg hill. It holds a strategic and geographic position. Its exact date of construction is not known, but we know for sure that it already existed in the 11th Century. The castle was one of the Duke of Lorraine's favourite residences. In the Dukes absence it was entrusted to the Sierck family. The town and its castle were officially integrated into the French kingdom in 1661. From then on it was either dismantled or restored depending on the circumstances.

 **Die Burg der Herzöge von Lothringen:** Sie steht an der Mosel, an der Grenze von Deutschland und Luxemburg und dem Stromberg gegenüber. Die Burg hatte eine geographische und strategische Lage. Das Baujahr ist unbekannt. Man weiß mit Sicherheit, dass sie seit dem 11. Jahrhundert besteht. Sie war eine der Lieblingsresidenz der Herzöge von Lothringen. In ihrer Abwesenheit verwaltete die Familie von Sierck die Burg. Im Jahre 1661 integrierte die Stadt und die Burg offiziell das französische Königsreich. Ab dieser Zeit wird die Burg je nach den Umständen restauriert oder zerstört.

